

Title	”Spoken Burmese”とその中の助詞
Author(s)	原田, 正春
Citation	大阪外国語大学学報. 7 p.216-p.243
Issue Date	1959-04-01
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80159">https://hdl.handle.net/11094/80159</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

## “Spoken Burmese” とその中の助詞

原 田 正 春

“Spoken Burmese” နှင့် ဝိဘတ် များ

— ဆိုလိုသည်မှာ —

ကျွန်တော်သည် “Spoken Burmese” ဆိုသော မြန်မာစကားပြောနည်းကျမ်းကို ကောင်းမွန်စွာ လေ့လာခဲ့ရာ၊ ၎င်းတွင် (၁) အမှားများ (၂) အသံမမှန်ခြင်း (၃) စာသားအဆင်မပြေသော အကွက်အချက်များကို အနည်းအကျဉ်းတွေ့ရပါသဖြင့်၊ ဤစာတန်းတွင် ၎င်းတို့ကို ဖော်ပြထားပါသည်။ သို့သော် ကျွန်တော်၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ မြန်မာဘာသာတွင် များသော ဝိဘတ်များကို စုံစမ်းကောက်နုတ်ရန် ဖြစ်ပါသည်။

ရေးသူ ဟာရာဒါ

### I “Spoken Burmese” とビルマ会話

William S. Cornyn 著の “Spoken Burmese” (以下 S. B. と略記す) は、Linguistic Society of America (1946) の刊行にかかる Spoken Language Series 中の一つで<sup>(註)</sup>、他の Language の場合と同様、根本原理として構造言語学の理論が応用されているといわれるだけあって、学習者にとっては有益で便利な書物であり、教授者にとっても参考となる点が少なくないと思う。S. B. の語彙はおよそ1400。現代口語をふんだんに用い、要領よくまとめてあり、何よりもことばのやりとりが形式的でなく実際的であることが、その大きな特徴である。レコードを併用して(ただし UNIT 11 まで) 発音の実際的効果もねらっている。実際的というのには種々考えられ、

(註) S. B. は A 5 版で 472 頁。なお、この叢書は S. B. の他次の諸言語にわたっている。Spoken Japanese, S. Dutch, S. Russian, S. Italian, S. French, S. Malay, S. Thai, S. Norwegian, S. Chinese, S. Serbo-croatian, S. Hindustani, S. Greek, S. Korean, S. Turkish, S. German, S. Portuguese, S. Hungarian, S. Spanish, S. Iraqi Arabic.

たとえ助詞の使用例からも指摘され得るであろうし、また次に示す例も一つである。

233右15 lé bîn hmá cu<sup>?</sup> sullòu, yéi kû malòu lá「浮袋を首にさげて（何だね）泳ぐ気か」  
sullòu の lòu は接続や理由を示す助詞である他、進行形、完了形をもあらわし、種々のニュアンスを有する。

269. 15 ?û táun òú lé ðamâ ?acâungóu pyô pyà de<sup>?</sup> atwe<sup>?</sup> cún dó dòu gà amyâ jî  
cêi zû tín bá dé.「We are very grateful for your explanation about farming.」  
?û は敬語的代名詞で親愛の情を含む。?û は ?ûlêi の略形で your と uncle の中間に位置するよううな特別の現場においてのみ通用するもの。

310. 9 khim byâ yî zâ zi góu sá yêi mé, shóu.「But you said you were going to write to your girl.」

*Shóu* at the end of the statement denotes surprise at what was said. It may be translated ‘but you said..., they say..., didn’t you say?’ [317]

shou は shóu dé mahou<sup>?</sup> lâ の略形である。相手のいったことを取上げ、最後に shóu「云う」を加えて実際の効果をねらうのである。種々の感情を含み、孤立語の醍醐味といったものが感じられる。

350. 17 thú dòu thóu jínlòu thóu thâ dá.「They are tattooed because they want to be.」

dá で終るところがミソ。dá は原字では 〇〇 tá。これは助動詞 〇〇 té と助詞 〇〇 há の結合したものと考えることができる。種々の機能とニュアンスを有するが、この場合は「……なのですよ」となる。しかしこの dá は補助動詞で助動詞を略してある。意志を強める等の効果がある実際の標本。

以上は S. B. 会話がいかに实际的であるかを証明せんがために示した好例の一端に過ぎない。何れも純粋ビルマ語口語で、外国人が使用すると却ってにつかわしくないまでに真にビルマ人の血の通ったことばであって、会話内容における特筆すべき点である。

S. B. の優れている点の大きなところは、他の Spoken Language にも共通していえることであると思う。その何れかを開いてみれば分明する。紙数の関係から私は次に気になる S. B. 会話にふれてみる。

たとえば日本語でも「これは何ですか」は良い日本語（標準日本語）として行われており、「これ何だ」というと表現がいささか乱暴で、成るべくそそういわないでほしい、と思うような気持が S. B. とくるところから反射的に生ずる。[126.17] [129.11] [141.9] [193.16] [219右8] [246.9] [247.13] [270] [271] [410右15] における例は結構で、そこでは敬語補助動詞 pá, bá

が用いられている。疑問の一部、(第三者)否定〔220左1〕、あるいは連続形態〔225.3〕のような場合は別として、*θwâ mé*「行く」よりは *θwâ bá mé*「行きます」のほうが、実際にあっても、意志表示においても、いい表現である。

社会にあってはことさらのこと、ことばづかいはできるだけ丁寧であるべきで、外国人としてもエチケットがある。S. B. はその説明の中にも、次のように述べている。

The syllable — pá is a secondary particle and indicates politeness [89]

— pá is used in narrative and imperative sentences and denotes politeness [270]

In third-person commands the form with — pá is the more frequent [271]

*keissà mašibabû* は一般に行われている表現である。だから、*keissà mašibábû* 「never mind」(Polite) [100] における (Polite) のただし書は不用である。ところが S. B. では敬語を多くはぶいているのである。いくら实际的でも、品の保てぬようなのはいけない。

なお、*ó* だけでなく *nó*, *byá* ももっと使用すべきだと思う。*θwâ dò nó* 「さようなら」〔269.18〕は結構であるが、*θwâ dò* 〔多数〕はまずく、まるで「行け」と追い出しているようなものである。

S. B. 会話を詳しくみていると、勿論些細な個人差は問わないが、標準ビルマ語として、どうかと思われるものを多数みうける。その最もよい例が、複数接尾語 *ó* で、頁274, 275, 345, 352, 404にあらわれる5個を除く他の56個すべてが *déi*, *téi* と記されていることである。頁164には The syllable -*téi* (sometimes pronounced -*twéi*) ……と定めているが、それは誤り。よし百歩ゆずって、その但書は逆であるべきだろう。しかし原則としてはすべて *twéi*, *dwéi* でなければならない。*teí*, *deí* は幼児のことばか、インド人の発音としか思えない。

頁39に、Try to imitate him when he speak rather fast, rather than when he is “on his good behaviour” といっているが、そんなふうに聞こえるからとか、一部の例外からそれだと定めるのは行き過ぎである。早く話される発音を簡単に真似ようとすると、話し手(標準音)の発声法を無視することになり、不良な発音が生ずる。

反対に、個有名詞のような場合なら、例えば日本なら *nyi?pón* (ニイツボン) と呼ぶのなら結構である。アメリカを、それに近くいえるものをわざわざ *Ameyíká* といわなくてもよい。ビルマ人も、極く一部を除いては *America* と称している。ところが S. B. に *America*, *American* の名前が33回でてくるのであるが、ビルマ語音として一様に *Ameíyikán* と記されている。

成るほどビルマ語には *r* を示す文字がない。しかし、その発音はできるのだから、それを理由とすべきでない。ハラダは、書くときは *ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ* だが、口でいうとき、すなわち発音は

Harada の文字通りであり、ローマ字化の場合も、そう書くのが通例である。現に S. B. の中に animal を tareissán [16個], Christian を khariyyán [370.13], 「The sun」を 0uriyà [399.6], cigarette を šigare? と、ビルマ字では y で書かれる部分がすべて r で示されているのである。したがって Ameirikán とすべきは当然過ぎるほど当然である。

発音問題については音便の項でも述べるが、ここで一つ S. B. のことわっていることを附記しなければならない。

S. B. [299] に, There is considerable difference in usage in the matter of tone change in various parts of Burma. Immitate what you hear. とあるが、ことばがほとんど違っているカチン語やモン語、発音がほとんど違っているアラカン語やインダ語は別として、モンユワ方言やミツチーナ方言のような差の少ない方言なら、何れの言語にもあり得る。また同時に標準語ないし共通語なるものも何れの言語にも存する筈である。ビルマでは昔からビルマ語が共通語となっており、大体マンダレー周辺の言語が標準ビルマ語とされているのである。

もちろん、言語習得には現場中心が最も理想的である。またいかに現地巡遊の米軍のためであったとはいえ、共通語としてのビルマ語を良い加減にみるのは行き過ぎであり、むしろ、戦略上必要であればあるほど、そして現地における発音に差異があればあるほど、可能な限り標準となるものをとるべきであると思う。しかも書物として世にあらわす以上は、もっと注意されるべきであり、間違いや不適当な部分は改められて行くのも当然だが、私は寡聞にして S. B. の改訂版の話はまだ聞かない。

## II 「正 誤 表」

S. B. には正誤表が附されていないが、私の気のついた間違いは次の通りである。

誤	正	頁側行	誤	正	頁側行
nayéunlàgà	nayóunlàgà	72右 9	ta?ûnè	taûnè	251 7
louthnaíndhalâ	louthnaíndhalâ	88左 6			341右 3
ladè	ládé	99右10	wìndá	wíndá	253左12
teccàzói	teccàzòu	125右12	góu	gôu	257右15
vú pyabòu	yú pyàbòu	142 2			310 15
?awi?	?awu?	186左23			322左20
place	palace	196 3	hmádá	hmáďá	228 4
lóu	loù	228 17	phyau?	pyau?	254左 8
bélôu	bélóu	245 19	móotókâ	mótókâ	256右 4

誤	正	頁側行	誤	正	頁側行
béyôgálê	báyôgálê	256右 5	baná	bamá	366 13
mapyâðëibû	maphyâðëibû	258左 6	ʔaséidôungà	asàdôungà	376 17
nìdè	nîdé	273右20	pyôdaθθalâ	pyôdaθθalê	376 19
wâgûn	wágûn	274右 5	bashímmalê	báshimmalê	377 2
ʔégân	ʔégân	280右13	úbalihô	júbalihô	383 11
yàlaippalâ	yaillaippálâ	297 14	thî phôu gwéi	thî phòu gwéi	388 15
ʔèdé	ʔèdé	298右10	thûðalâ	tuðalâ	394右11
hìn-yweʔ	hîn-yweʔ	299左 2	cinðejîlòu	chinðejîlòu	400 9
θé	θê	299右 6	wunjíjouʔ	wunjîjouʔ	409 5
vájàunlê	bájàunlê	301左 6	badùgà	badúgà	409右 8
mótókîdêgà	mótókâdêgà	302右 5	phammiðalâ	phâmmiðalâ	409右12
sáʔeippóhm	sáʔeippóhmá	311 6	bèdò	bédòʔ	409右17
ʔadeiphé	ʔadeippé	317右 5	taiʔ kaiʔ	taiʔ khaiʔ	410右20
chauyyànè	chauyyànè	319右23	apòu	apó	411左20
dilauttan	dilauttáun	324左12	pyaθθalê	phyaθθalê	411右17
pêivá	pêibá	339右10	payatté	phyatté	411左21
lé bè	lé bé	341右18	meidé	mèidé	428右25
sá	sà	353 13	leitté	luʔté	429左 8
mpyôbûlâ	mapyôbûlê	357左12	phaleppháun	phaleppháun	437左27
yeikkanê	{yeikkhanè yeikkhaneʔ}	362左13	shânzân	ʔashânzân	442右19
dupûndányánè	dûpûndányánè	362左18	telíphóne	telíphôn	443右21

以上の中には二、三回間違っ出てくるものもある。〔251, 341〕は符号の取違いであろうか。

次に誤訳・補遺したい事柄など若干示しておこう。

10右 4    dó, û は現場においての 略称であって、ただちに 代名詞の aunt, uncle にはならな  
10右 5    い。

14ほか    日本人は外国人の名前を呼ぶとき「Tommy さん」と「さん」を附して呼ぶこともあるが、  
しかしビルマ人はウ・トミーとは呼ばない。私も ウ・ハラダ、モン・ハラダ と呼ばれた  
ためしが無い。一方ビルマ人は自分の名前を書くとき一般にウ、コ、モンを用いる。  
ウ、コ、モンが本当の敬称でない証拠である。しかし S. B. では Mr. Williams, Mr.

Henderson を máun wilyám, ʔû hándasin と máun, û を名前に冠せている。外国人の名前を û, máun でいうと、しゃれか気張ったいいかたになり、やはり英語の Mister をそのまま用いるほうがはるかに自然であり实际的である。

117左 1 ʔwâzayá kâundé It is good to go (for going)。このようないいかたはしない。ʔwâ bòu kâundé とすべきである。zayá が後接する動詞は限られているが、さらに kâun を伴う動詞はさらに限られている。そして pyózayá kâundé (楽しい) のような心理状態、性質を示すのに用いられるに過ぎない。

121左21 chettá, twèidá はただちに動名詞の cooking, meeting にはならない。「今日は meet-  
181左 5 ing がある」という具合に twèi dá šidé などとはいえない。ビルマ語は構成的であり、それを前提に分断されたもの、自立性が乏しい。

130. 16 yôun を office building としているが、office に重点をおくか building におくかによって表現が異ってくる。役所、官庁を通常たんに yôun という。

161左15 drinking water に対応するビルマ語がはいっていない。目的物をはぶいてしまうのはよくない。

184左 2 ʔiðêidé を (he) always knows としているが、ðêi は副詞接尾語で always ではなく even に相当する。次に「まだ知っている」で even now である。

188右 6 old fellow, my friend を kwé で示しているが、kwé は感動詞であって名詞や代名詞ではない。lá bá kwé は「来なさいよ」で、日本語の「よ」に相当する。

188左 9 ʔacôu acâun を the good and the bad, about, the rest of it としているが、  
214右12  
246 10 circumstances が最も妥当な意味である。

210. 5ほか ayêi cîdé を is very busy, is urgent, is in a hurry としているが、最も大切な is very important がない。dá ayêi cîdé というとき、「これはいそぐんだ」ではなく、まず「これは大切なんだ」である。

223左 6 pò をいきなり of course と訳しているが、それほど強い of course ではない。pò は副詞、感動、調音の三要素を含み、何れとみるかはその文、場面から判断する。

245左12 shêi yóungóu ʔwâjábí これは右側へもっていき、左には They went to the hos-  
245右16 pital を入れる。また shêi yóungà sá yêi mé の対応英語 I'll write from the hospital を左に入れる。

279右 8 ɣâ ná yí khwê dò mé It's about 5:30。しかしビルマ語のいう正しい意味は「もうすぐ五時半になる」である。

317右 3 mánijá. manager で一般に英語の発音に近くいわれるから、manéijá である。

- 378左 5 lú bé hnayau? šíðalê. 日本語に訳すと「人間はいくたりおるか」で、これは人口を問うことばではない。lú ũ yéi bé lau? šíðalê というべきところ。
404. 16 ministerial offices を wunjîjoummyâ としているが、wunjîjou? とは首相のことであるから、たんに wunjîmyâ とすべきである。
- 437左 7 person of rank を ?ama?, ?ama? ci としているが、それは ayášiji であろう。ama? というときは「代議士」, 「従臣」であるから a member of parliament.
- 442右18ほか strange, is を thûzândé としているが thûzândé は wonderful の意味のほうが強い。軽く「おかしい」「へんだ」は tamyõ bê という。また stranger だと lú zêin で別の表現をする。
- 459左15ほか 婦人のことをビルマ語では mênin mà と呼び、略して mà とし、男女の区別を示すとき、たんに mà (女子), câ (男子) と表わされることがある。ただ特殊の場使用される程度に過ぎないから mà は female で women と記すのならよいが、Mrs., Miss はいけない。女性の名前に mà が含まれることが多いが、それは Mrs., Miss に直接関係しない。
- 465右12  
471左 1 shé, yá は10桁, 100桁を示すに過ぎないことに注意する必要がある。

戦後の事情は変っている。

ビルマ国会議員の定員が S. B. では Upper house が36, Lower house が132 [403, 404] となっているが、いまでは The Chamber of Nationality が125, The Chamber of Deputies は250の議席である。

また戦前ビルマでは、インドと同様、64銭を1ルーピとしていたが、戦後は十進法に基く制度に改められており、したがって S. B. のいう貨幣単位 4, 8, 16, 32, 64 [114] は夫々 5, 10, 25, 50, 100に訂正する。pies はかなり昔から使用されていない。

なお、日本軍やドイツ軍の行為について二、三ふれている 箇所があるが (例えば [333. 8] など) 削除してよい頃と思う。

### III 「音 便 表」

不良	良	頁側行	不良	良	頁側行
×katòbáyè	gadòbáyè	4左14	註 <sup>1</sup> pagán	bagán	130左19
註 <sup>1</sup> bégóumà	bégóuhmà	23左23	kazâ	gazâ	181左 8
šweitagóun	šwéidagóun	124 6	tagún	dagún	225 3



不良	良	頁側行	不良	良	頁側行
×tabakkàbê	dabakkàbê	258左 2	tabwê	dabwê	341右19
×ná mé pá	ná mé bá	258右18	tadânè	dadânè	372 17
sabâ	zabâ	265 18	tâin pyéi	tâin byéi	378左10
sabwê	zabwê	299右10	×kabábó	gabábó	409右15
×tazei?	dazei?	313右17	×ôâdamî	ôâôamî	409右19
<sup>註3</sup> cúndódáun	cúndótáun	318左18	tagálán	dagálán	410右 3
×tagáun	dagáun	339右 6	<sup>註5</sup> tabalîn	dabalîn	410右 9
tagwínloûn	dagwínloûn	399右18	×pó pau?	pó bau?	411右 7
tabâ	dabâ	340左 9	<sup>註2</sup> pyôhnáindé	pyônáindé	多数
×tabû	dabû	341右17			

註:1, 2, 3

bégóuhmà「どこへも」で, hmà は限定または強調を示す助詞である。良の hmà と不良の mà が半々ぐらいに使用されている。

場所方向を示す助詞 hmà も同様に má と気音なしに示されているものがあつた。h 音のあるなしは、理解する上にさほどの障碍にはならないが、しかし正しくない。それとは逆に、h を入れて統一を期しているのが pyôhnáindé「云うことができる」の hnáin である。これは可能を示す助動詞で、動詞 náin から来ている。次前音が促音であるときは、一般に気音をおびた発音が生じやすく、そう聞こえる場合もあるが、しかし文字にあらわされる場合はほとんど náin であり、そういうのが普通である。かと思うと、不思議なのは bènélé「いかが、どう、etc.」で、これが一様に h 音をおとしていることである。bèhnéle というのが、むしろ標準音である。種々の資料によっても、また人に実際に接しても、それは明らかであろう。

cún dó táun「私さえも」の táun 音便は dáun。次前音が促音以外の場合はおおむね dáun であるが、cúndó は一応息がきられるので, dílauttáun「こんなにも」〔318左14〕と同様に táun でよい。

註:4, 5

dish や茶碗のことを pagán という人は全々おるまい。

ta は次後の音が促音であるときは音便を行わない。

以上の「音便表」は代表的なものをあげた。

ビルマ語における音便の法則をここで詳しく述べるわけに行かないが、ことばというのは、

いうまでもなく音声として出るときでも、咽喉構造の物理的・生理的の働きに応じ成るべく合理であることを要求する。tabô というよりは dabô, kanân よりは ganân といった方がいいやすいのは明らかである。

ただビルマ語の場合に違っているのは、音韻は変化しても、それに応じた文字が使用されていないということである。これは、ビルマ語を表音文字であるよりは、表意文字であるとするビルマ人が多く、正字法の改正を怠ってきたところに原因がある。

「音便表」中に不良と示した S. B. のものは、原字表記 (○○, ○○, ○○ はそれぞれ ta, tha, θa, その濁音は前二者はda, 後者は ða. ①, ○○ は sa, sha. ㄩ は ša と表記している)であって、原字文字としてみるなら誤りはない。原字表記はその国のことばを少しでも尊重しようとするものであり、原字を少しでも知っている人には便利な点もあるが、しかしその表記方法は ㄩ, ㄩ, ㄩ, ㄩ の区別も、終子音字の識別もされていず、徹底しているわけでもない。

第一、ローマ字表記の目的は、原字を知らない人のために用いるのであり、原字にとってかわることを目標においてよいのであり、何よりも正しい発音を期するのを任務としている。したがって音便をこうむる文字に対しては、原字の上に何らかの符号を附加するか、変化音のまま示さねば、どっちつかずのローマ字に終わってしまう。S. B. のローマ字をそのまま覚えるならば、不良と示したビルマ語音は間違いといってよく、ことに×印のものは通用しないぐらいである。

次に、文字そのものについて指摘したいことが一つある。

ga² 「のどがかわく」 [377左3], ṅóun dé 「enclose, cover up, shut in (or in the mouth)」 [248. 2], ビルマ字で示せば ငဝ်, ငဝ် である。ṅóun は正しい発音であるが、ṅ と同じ系列にある別の語では、n または ny と記されている。たとえば

誤	正	
nwéi mašìlòu	ṅwéi mašìlòu	411左20
nyín né jà dé	ṅyín né jà dé	218右11

そして、また, ㄩㄩㄩ を nainggan 「国」 [390. 18] と ṅg をもって示している。この場合、連子音があるのかないのか、後者は gan と読まれないか。

#### IV 促 音

myethnaθouppawá 「a face towel」 [99.18]。この構成語に附されたアクセント符号は á の

みであるが、はたしてこれですぐうまく読めるであろうか。

二音節以上のもので、あたかも全体が一つの大きな音節帯をつくるような比較的有機的に発音されるビルマ語は非常に多く存する。

二音節語の場合の前者は大部分、音便作用の結果、軽音化され、次音に連接吸収される。しかし、ことばに長短まちまちのものがあつて、促音も介入するから、次音に連接吸収されるところの tone は、たんなる「rise や fall のないもの」〔5左20〕ではすまないのであつて、いちいち何らかの符号をもつて示すのが本当である。しかし S. B. は140頁までとはいえ、phonograph record<sup>(註)</sup>を用いているのだし、そこまで求めるわけには行かない。

ただ指摘したいところは、構成語における促音である。その点について S. B. は次のように定めている。

When the first sound of the following syllables is m, n, l, y, w, th, š, the ? is replaced by the same sound as the one which follows: lommé, loullèimé, lou-  
00alâ, etc. [66右1]

成るほど英語には hop-pickers, hot-time 等の例があるが、しかし gum-maker は促音とは関係がなく、したがつて thaimmé「座る」〔280. 21〕, léimmóđi「みかん」〔379右2〕, zûnnè「匙と」〔120左10, 286右23〕等は鼻音のままよい。それならば gaûûnzunnè「枕覆いと」〔304右5〕, taimmîlou「過つて衝突したので」〔249. 19〕は鼻音かということではなく、促音である。同様に tayyadá「(眼鏡を) かけはじめて」〔305左6〕, 0unnè「ブリキで」〔395右9〕も立派な促音であり、これらの促音は同化作用をこうむるような弱体のものでないから、そのように結合さす必要はなく、glottal stop その他の符号をもつて促音としてハッキリ認定すべきものとする。ビルマ語は単音節語を多く含んでいるが、それは促音において最も強調され、その母音は比較的上位にあるので、glottal stop を多く用いたほうがよい。上例でもあきらかなように促音と鼻音が混同する。なおビルマ語の構成語には、名詞+名詞、名詞+副詞、名詞+動詞等多種であるほか、音節的構成においては助詞も含まれるが、S. B. においては接尾語や助動詞も同様に扱っているのである。なお、母音前におかれる glottal stop は他の無符号の軽音と同様に扱つて一向にさしつかえないと思う。nyànéi ?èihmá〔203左9〕の?は却つてじゃまになつて

---

(註) なお phonograph record のビルマ語について寸評すると、頁39の説明でもわかるように、レコードでも「速く話す」ことをモットとしている。そのために、ことばがすべて画一のタイプにはまり、いささかギコチなく不自然に聞こえる。話者の発音の癖から推察して、その人は、多分に西欧化された人か、純粹のビルマ人ではないように思える。

いる。正しくは *nyànéiêi hmá* となるべきである。

子音の終子音變化過程									
	kà	ŋà	sà	ŋyà	tà	nà	pà	mà	yà
↓	ㄓ	ㄔ	ㄙ	ㄗ	ㄊ	ㄋ	ㄆ	ㄇ	ㄚ
	ㄓ	ㄔ	ㄙ	ㄗ	ㄊ	ㄋ	ㄆ	ㄇ	ㄚ
	k	ŋ	s	ny	t	n	p	m	y
		n		(i, e, in)		n		n	e
	?		?		?		?		

## V 過剰と省略過多

### ことばの過剰の例

- If you want to go get every thing ready [245.6] この通りのビルマ語にするなら *â lôun* を加えなければならない。即ち *θwâjin-yìn, âlôun ashín dìn pyín thâ*。
- If you want to, go ahead and drink a little. [332]。この *go ahead* は余分。
- First spread the rug. *pathamà kózô khîmbá ?ôun* [229.3]。この *?ôun* は不要。
- Immediately upon arrival. [254.19]。ビルマ語では *yau? yaucchin* であるから、その他の部分は余分である。さもなければ *I went to eat* を加える。
- that side. *hóubekkân* [263.3]。この *kân* (bank) は不要であろう。
- *khimbyâ pyínbòu ta? yèlá* [305右15]。この *bòu* は不要である。能力を示す助動詞 *ta?* は常に動詞の直後に置かれる。同様に *hlèi hló bòu taθθalâ* [410左2] の *bòu* も不要。

### 省略過多の例

- I'm a Burman. *cou? bamá* [24左6] 私はビルマ人。
- He used to be a student. *ayíngà θú câunđâ* [37右12] 以前彼は学生。
- This is a country village. *dí ywá tô ywá* [96.14] この村、片田舎。
- I'm always travelling these roads; I'm used to them. *dí lânnè dí khayîgóu, cou? amyê θwâ néjà lá néjà lân* [212.3] この道、この旅路は、私の常に行き来している道。
- The manager of that bank is an old school mate of mine. *?êdi bandaikkà manéi-jáhá, cúndó nè câun néibe? θapéjîn*. [315.15] その銀行の支配人は、私の学校友達。
- *cúndó sei? athín tô dêhmá couttòu myessi lé, lân hmâ néi bí, thín dé* [330.15] 私の思い、森の中でまよって、道を間違えているらしい。

以上、一部分を指摘した。

ことばを簡潔に述べることは賛成であるが、だからといって敬語や助動詞をムヤミに省略するのはよくない。英語でも助動詞は含まれている。最後の例では、助詞の省略が目立ち、「私の思うのには」になりかねる。athín dò〔345左6〕のようにしたい。

## VI 助 詞 の 省 略

ことばの省略、とりわけ助詞省略の問題は、その言語の文法構造に基因するところ大であって、一般的にいて思想表現の単純化、意志の効果的表現法とも密接に関係し、心理学はもちろん国民性を知っておくことも必要とされる。大体、東洋の諸言語は西洋のそれにくらべ一般に意より情の傾向があるようで、語感というものが相当重視されるが、この中にあってその傾向を最も強く有するのがビルマ語ではないかと思われる。その直接的な原因は、助詞が多く存すること、その省略がまた多過ぎることである。いま若干の例を示そう。

### 1. 助詞の種類（後出）

### 2. 文法構造上における省略

「私は本を読む」、ビルマ語とくに口語形にあってはこの「は」「を」はよくはぶかれる。これはまだよいほうで、「手錠をかける」(le<sup>?</sup> htei<sup>?</sup> hka<sup>?</sup> té) の「を」は、むしろはぶくのが正しいといえる。この種のものを私は構成動詞とよび、前者を準構成動詞、後者を構成動詞とみるのである。

#### 準構成動詞（名詞×動詞）

- thamín □ sá jín dé「ごはんがたべたい」〔8右8〕
- miji □ lóujín ðalâ「マッチが欲しいですか」〔27〕
- cou<sup>?</sup> ahmán □ mapyô naín deî bù「私は本当のことを、まだいえないでいる」〔193. 6〕
- hûn □ hmoutté, thindé「警笛を鳴らしたと思う、鳴らしたらしい」〔209. 22〕
- mótókâ se<sup>?</sup> □ pyín bù ðalâ「自動車のエンジンを修理したことがあるか」〔218左8〕
- hnân □ masai<sup>?</sup> phûlâ「ゴマはつくらないですか」〔274右7〕
- au<sup>?</sup> □ shîn lá bá「下へおりてきなさい」〔302左3〕

#### 準構成動詞の“形式”による（名詞×疑問詞）

- you<sup>?</sup> šínbwê □ bé dò pyá malê「映画はいつはじまりますか」〔9右4〕
- dá □ bélau<sup>?</sup> îê「これはいくらですか」〔9左10〕

- hóulú □ bađulê 「あの人は誰ですか」〔22左14〕  
 — θā θamî □ béhnayau? šìđalê 「子供は何人いますか」〔50右6〕

#### 構成動詞

- cêizû tín bá dé 「有難うございます」〔14左18〕  
 — alou? △ myâ dé 「仕事が多い、いそがしい」〔36右3〕  
 — léi byîn △ tai? θalâ 「強風が吹いているか」〔72右5〕  
 — khímbyâ dòu đabô △ túja đalâ 「あなたがたは意見の一致をみましたか」〔233左18〕  
 — sâ △ mein yèlà 「おいしいですか」〔288左9〕

#### 3. 音声上の省略

「彼の本」この「彼」の音節を強め、あるいは強められた音節である場合、ビルマ語ではこの「の」(次には「を」)はよくはぶかれる。

- cou? □ θaŋéjîn □ ameirikán pyí đā mahou? phû 「私の友人はアメリカ国民ではありません」〔23右8〕  
 — cou? □ mibâmyâ □ θeé θwâ bí 「私の両親は死にました」〔52右24〕  
 — dí làn □ θei? kwèi kau? tè 「この道はたいへん曲りくねっている」〔219左10〕

#### 4. 複合動詞の“形式”による場合

- shángóu amyôu amyôu lou? □ che? sâ jà dé 「米はいろいろにして、たいてたべます」〔390. 3〕

#### 5. 形容代名詞の場合

- nê nê □ nâ lé dé 「少しはわかります」〔51右24〕

#### 6. 韻文の場合

- ayín lou? □ ahnêi hpyi? □ 「いそがばまわれ」〔207. 7〕

### VII 助詞分類の基礎

一助詞の範囲, 種類の分類・配列は, 私のビルマ語文法観に基く。

助詞論展開のためには相当の過程を必要とする。すべて予定とみなしてほしい。以下若干注釈しておく。

#### 《動詞変容助詞》

pyî は動詞で「終る」を示すが, また接続の助詞としての資格も有する。この認定は内容次第であって形態的にみることはできない。たとえば êinjí wu? pî yin 「着物を着てから」〔305右5〕の pî は, 「着(終つて)から」であって, θwâ pî ci dé 「行つて見る」の pî は and に相当する。また shóu は「云う」をあら

わすが、否定形 mashóu [281.7] は、何々を「問わず」、何々「でも」で、本来の機能を失う、そういうものは助詞の資格ありと認める。pá は「含む」「持つ」であるが、名詞の直後におかれ、あるいは、助詞 góu の後におかれるときは、完全に助詞的性格となる。

malóu の ma は mé の略形で助動詞であるが malòu と結合することによって助詞的性格をおびる。この種のものは形態的分類でも、内側よりの分類でも不十分で、この場合はとくに歴史的助詞法の 究明が先決である。

# 《助動詞と副詞接尾語》

次の dò, bē, áun, zòu は助動詞の資格であると認め、その場合のものは除外される。

θwá dò 「行け」

akâun zòun bē 「いちばんよい」 [115右8]

θwá yà áun 「行きましょう」 [234左15]

te? cà zóu 「登ろう」 [125右12]

たとえば manâbê 「休まないで」の ma — bē は、否定助動詞であるとともに接続の役目もするが、助詞というものではない。しかし他の助詞が伴うとき、たとえば manâbênè 「休まないで」のような場合は、複合の助詞として bē nè をとる。

次の dò, ôun, pò は副詞接尾語の領域のものであるから除外される（ただし pò は助動詞の資格も備う）。

θwá dò mé 「では行きます」「さようなら」 [166左3]

pyan ôun mé 「では帰ります」 [143右15]

dí lóu pò 「そうなるさ」「そうよ」 [212右15]

θôun yau? thê 「三人だけ」 hni? tâin 「年ごとに」 および動詞の直後におかれる ǎá, θá は副詞的であるが、しかし必ずしもそうでないので一応とる。

# 《名詞変容助詞と他の助詞》

athi 「まで」、atwé? 「ために」はとるが、ayà 「よれば」 [380左9]、apyin 「ほかに」 [111右11] 等はとらない。

néi yáun ǎi dôun 「日射のある間」 [297.14] の dôun, díganei 「今日」の ga はとらないが、gégédôungà 「幼い時」 [250右19]、mane?kà 「今朝」、manèigà 「昨日」 [180右20]、ayín gà 「以前」の gà, kà はとる。bòu は文語形の yán に相当する限りは助詞であるが、しばしば名詞接尾で代名詞的要素を有する。

なお benélê 「いかがですか」 [73右20] の né は nè と同様にみなす。

—複合動詞の場合は、前者を基準におき整理の統一をはかった。たとえば「からも」、「をも」の場合、前者は「から」、後者は「を」に統合する。

なお次の点も注意すること。

pyî	dò	shóu	dò	bé	lóu
pyî	dò lê	shóu	yín	dí	lóu shóu yín
		shóu	yín dò	bé	lóu mashóu
shóu	dá	dâin lóu shóu yín dò			
shóu	dá nè				
shóu	dá góu				

- a, b, c に再分類したものは、それぞれ一種をなすとみなす。
- 助詞おのおのの出度数はわかっているが、それは省略する。
- 緬文および和訳中の下線の部分のあるものは、内に助詞が含まれている。
- 日本語訳は、原則として例文に敬語補助動詞が含まれているものとして行う。場限りの対応語のないのもあり、また日本語のほうが、今後のためにも便利であるので、日本語訳にして統一する。なお、例文は必ずしも全文でない。
- 巻末の English-Burmese Word List および Burmese-English Word List は助詞摘出の範囲にないが、UNIT ごとに集計される Finder List および説明例文中のものはとる。
- UNIT 6, 12, 18, 24, 30 は英文のみによる Review である。
- 発音の差は音便によって生ずる。

## VIII 助 詞 の 種 類

- S. B. 1 há. a. dí tarei? sán há bá khó ðalê この動物は何と呼びますか。〔128. 8〕  
 b. dí sáou? cúndò há thín lòu pha? mì dé この本は私のだと思ったので読んでみました。〔252. 12〕  
 c. khinbyâ kòu há kóu mawé bê nè あなたは御自分で買われないで、〔318. 18〕
- S. B. 3 há táun. dí há táun lou? phòu mata? phû これさえも、することができない。  
 〔318左16〕
- S. B. 2 há góu. bé há góu lóu jín ðalê どれが欲しいですか。〔395左13〕
- S. B. 4 há de?. di há de? kâun dá mašì bú lá これよりも、よいのはないですか。  
 〔182左7〕
- S. B. 5 hmá. a. nyá be? hmá šìdé 右側にあります〔8左3〕  
 b. shâun akhá hmá môu maywá bú 冬季には雨は降りません。〔62. 19〕  
 c. cou? hmá sâ zayá pádé 私はたべものをもつて来ています。〔177. 11〕  
 cúndò hmá ðòun zayá gwéi mašìdòbú 私にはもうカネがありません。  
 d. bé hmá lê どこにありますか。(どこにいますか) 〔129. 4〕
- S. B. 6 hmádò. tachâ mâunðamâ hmà dò ðwa ðòun jáun bê còu ðwâ dé ほかの運転手は三本の齒を折ったに過ぎません。〔259右6〕
- S. B. 7 hmá gò. khinbyá dòu tàin pyéi hmá gò bá báðá góu kòu kwé já ðalê あなたのお国では、どの宗教が信仰されていますか。〔380左11〕



- S. B. 7 hmá lê. nau? twê hmá lê lú ca? té うしろの車も満員です。〔161.1〕
- S. B. 8 hmá táun. yán goun myòu hmá táun wé lòu mayà bú ランゲーンでも買うことができません。〔318右1〕
- S. B. 9 hmá đá. myòu jì hmá đá yà nán dé 大都会でしか得られません。〔117右20〕
- S. B. 10 hmá bê. nau? hmá bê θwâ jà ôun zòu あとでまた行きましょう。〔149右14〕
- S. B. 11 ~hmá. phyâ hmá sòu yéin yà dé 病気になるのが心配です。〔192.18〕
- S. B. 12 a. ~hmá(bê) athû ashân takhù šihmá bê 珍しいことがあるに違いない。  
〔362左6〕
- b. ~hmá(po) kû gá sàdò eihmá pò 泳ぎはじめはつめたいさ。〔227.17〕
- S. B. 13 góu, kóu. a. pyi? sî dwéi góu θé yú θwâ bá 荷物を運んで行って下さい。  
〔169右21〕
- dá góu bá khó đalê これは何といたしますか。〔8右2〕
- khimbyâ góu alou? mamyâ zéi jín bú あなたに、いそがしいめをさせたくないです。〔142.18〕
- b. yán goun myòu góu θwâ mé ランゲーンへ行きます。〔92右1〕
- alou? kóu θwâ mé 仕事に行きます。〔36左22〕
- cou?tòu nau? kóu lai? khè bá 私たちのあとについて来なさい。〔166左23〕
- c. θú nau? càun sayá lou? lèin mé 彼は将来学校の先生になりましょう。〔37右17〕
- S. B. 14 góu hmà. bé góu hmà maθwâ bú どこへも行きません。〔23左24〕
- S. B. 14 kóu dò. gáun ôunzu? kóu dò wé jín dé 枕覆いは買いたいです。〔304右7〕
- S. B. 15 góu gô. yéi myâ góu gô dì pyin nán nán myâ góu tín pòu yâun đalâ 石油については他の国へ輸出していますか。〔390.15〕
- S. B. 16 góu lê. dipyín shaín gâ ashín myâ góu lê yú pyà nán bá dé 他の店の、いろいろの柄をも、もって来てお見せ願えます。〔141.21〕
- mandalêi myòu góu lê θin bô nè θwâ lé jín dé マンダレーへも船で遊びに行きたいです。〔163.17〕
- S. B. 17 góu đá. dí athê myâ góu đá pàun twe? lai? pá この着物だけを勘定して下さい。  
〔142.21〕
- S. B. 18 góu bê. dí athê gâ ashín myâ góu bê cou? ywêi yú mé このなかの模様から(だけ)選びます。
- S. B. 19 shí. a. θù shí θwâ bá 彼のところへ行きなさい。

b. ayáun tamyôu zí chau? thé wéjín dé ひと色づつ6枚買いたいです。〔140. 21〕  
 chín loun góu tayau? tahlè zí kha? gazâ jà dé チンロン(竹まり)を交互に  
 蹴って遊びます。〔349右13〕

S. B. 20 zí hmá. khimbyâ zí hmá ná yí pá ðalâ あなた(のところ)に時計がありますか。  
 〔185左6〕

S. B. 21 zí góu. ba dú zí góu pèi bou sá yê néi ðalê 誰に送るために手紙を書いている  
 のですか。〔181右12〕

S. B. 22 zí gà. 0ú adó zí gà le? sháum yà lóu wé bôu malóu bú 彼のオバサンから土  
 産品をもらったので、買う必要がありません。〔304右11〕

S. B. 22 zí gà táun. 0ú shí gà táun pai? shan chí nán ðèidé 彼からもカネを借りること  
 ができます。〔318右3〕

S. B. gà. a. mei? swéi myâ gà khó dá nè — 友達が招くので — 〔187左4〕

tachou gà dí lou pyô dé 一部の人はこういいます。〔357左22〕

pathamà dân gà tei? zèi cì dé 一等(席)はたいへん料金が高い。〔165右21〕

b. lándán myòu gà lá dé ロンドンから来ました。〔23右15〕

nwéi akhá bé là gà sà ðalê 夏は何時からはじまりますか。〔63右22〕

hó akhândê gà ó dân câ dé あの部屋の中から叫び声を聞きました。〔249. 13〕

c. bán dai? kà manéijá 銀行の支配人。〔300左15〕

athê gà cu? kóu htou? — 中のチューブを出して — 〔228. 11〕

nau? kà mótóká — うしろの自動車 — 〔209. 19〕

d. akhù mane? cou? tòu myòu gà sâ gè dé 今朝、私たちは町でたべて来まし  
 た。〔277. 10〕

au? kà phana? chu? 0wâ yín te? cì nain bá dé 下で靴をぬいで行くなら, 上  
 がって見られます。〔126. 17〕

tè dè gà myín yà dè yóun jî há — まっ直に見える建物は — 〔157. 9〕

e. ayín gà yòun hmá alou? lou? té 以前はお役所で仕事をしていました。〔37左5〕

ayín dōun gà — 以前は — 〔380左5〕

bé dōun gà — 何時 — (過去) 〔257左2〕

khù dín gà — いましがた — 〔249. 19〕

nyà gà ei? lòu pyó yè lâ 昨夜はよくおやすみになれましたか。〔244. 18〕

hóu tanéi gà — この間 — 〔396右8〕

- S. B. 24 gà do. cúndó gà dò yéi kú jín dè atwe? — 私は泳ぎたいので — [225. 3]
- S. B. 25 gà lê. cún dó gà lê dì lóu pyô dé 私もこういいました。[285右12]
- S. B. S. B. 26 gà táun. ǒú dòu aǎoun mapêi gín gà táun pyou? mé lóu lóu hpyi? néi dé 彼らは降伏しないまえから、もう敗北しそうです。[410右19]
- S. B. 27 gà ǎa. awêi gà ǎa chîn wâin góu myín bù dé 遠くからしかチンロン 遊戯をみたことがありません。[362. 15]
- S. B. 28 gà bê. manèi gà bê yau? lá dé 昨日、来たばかりです。[187右1]
- S. B. 29 gà the?. ayín gà the? póu kai? té 前より余計に痛みます。[245. 5]
- S. B. 30 hmà. bá hmà kei? sà mašìbù 何も用はありません(少しもかまいません) [62. 4]  
tayau? hmà 一人も。[52左18]
- S. B. 31 hmá lê. cou? takhá hmà lê makazâ bù bù 私は一度も遊んだことがありません。  
[186左5]
- S. B. 32 hmà bê. akhù hmà bê akai? ǒe? ǒá dé ようやく痛みがひきました。[244. 11]
- S. B. 33 ~hmá. a. máun bàcí pyán yau? hmà thamín sâ jà zòu モン・パチーが帰って  
から食事をしましょう。[254. 4]  
b. myán myán ǒwâ hmà mì yathâ góu hmí mé 早く行けば汽車に間に合いま  
す。[254. 8]
- S. B. 34 nà. a. šì? shé nè šì? 800と8 (808)。[319右20]  
hni? nè hni? páun lêi 2と2たすは4。[12右23]  
japán zagâ nè tayou? zagâ? pyóda?té 日本語と中国語を話せます。[51右15]  
b. ǒù mēinmà akhù cou? mibà myâ nè atúdú néi dé 彼の奥さんはいま、私の  
両親といっしょにくらしています。[51左4]  
dí hmá pyi? shì dwéi nè khanà shàun né bá ここで荷といっしょに(をもって)  
しばらく待っていて下さい。[159. 16]  
c. le? nè sâ jín ǎalâ 手でたべたいですか。[118左7]  
ǎa ná yí mì yathâ nè ǒwâ mè 5時の汽車で行きます。[92右21]  
bè nè lou? ǒi naín malê 何れを(もって)(如何に)知ることができますか。[374. 5]  
d. palei? nè shaín yá 警察に関する(警察関係) [411右10]  
shayá gâun taù nè ǒwâ twèi lòu — よい先生にめぐりあったので。[251. 7]  
khimbyâ dòu tâin yín ǎa nè matúbù あなたがたは同胞ではないようです。  
[379右17]

talà nè yau? nán dá góu hma? mì yè lá 1カ月で行けることを覚えていますか。〔380左5〕

phayâ nè manî mawêi hmá tarei? shan yóun šì dé パコダに近いところに動物園があります。〔127.10〕

e. damyâ hmù nè palei? phân θwâ pyî — 強盗容疑で警察が捷補してー〔405.9〕

S. B. 35 nè lê. θú nè lê zagâ pyô nán bá dé 彼とも話すことができます。〔315.16〕

S. B. 36 nè dò. khín byâ nè dò bè dò hmá malai? phû あなたとは二度と、ついて行きません。〔215右12〕

S. B. 37 nè óá. ché dau? nè óá hló θwâ dé 足だけで漕いで行きました。〔355.12〕

S. B. 38 nè bê. lán châ nè bê θwâ jà zòu 人力車で行きましょう。〔134.17〕

S. B. 39 nè phyi? séi. hléi nè phyi? séi wâ pháun nè phyi? séi — 舟か、あるいは竹いかだかでー〔345右20〕

S. B. 40 â phyn. amyâ â phyn thi myâ góu paθeín myòu hmá lou? lòu paθeín thi lóu khó dé 一般には、傘はパティン（バセイン）でつくられるので、パティン傘とよばれています。〔387右6〕

S. B. 41 dò. a. mwéi acáun dò mapyô bá nè 蛇の話はしないで下さい。〔129.15〕

apóu dò mapá bú 余分は持っていません。〔220右15〕

θei? tò mapye? sî bú それほどは破壊されていません。〔203.19〕

cundò athín dò tahni? lau? phê cá dò mé 私の考えでは、あと一カ年位しかかからないでしょう。〔345左6〕

b. kâun dò kâun bá yè — いいことはいいですがー〔187右6〕

c. bazún le? θou? shóu dò, bé pyôzayá šidòmalê えびサラダならば、何もいうことはないさね。〔283.7〕

d. θú dòu kau? sai? néi dá myín yà dò cou? kóu daín kau? sai? chín đaló phyi? θwâ dé 彼が田植しているのを見ていると、自分も植えてみたいような気持になりました。〔266.20〕

jámaní góu wáin tai? tò já maní ašòun pèi yà dá bò ドイツを四方から攻撃したので、ドイツは負けてしまったんですよ。〔410右13〕

e, akhù dò — いまではー〔175.14〕

bé dò pyà malê 何時（いつ）はじまりますか。〔15.12〕

mapyau? khín dò shêi yóun hmá néi jín dé なおらない間は、病院にいたい

です。〔246.9〕

S. B. 42 do bê. dí lóu akhun amyôu myôu kau? pyî dò bê ŋwéi dai? kóu taphyêi byêi  
phyéi yà mé このようにいろいろの税金を徴収してから、除々に銀行に返して行  
かねばなりません。〔411左22〕

S. B. 43 gô. câ yóun gô bé hmá lê 虎の檻のほうはどこにありますか。〔129.4〕

S. B. 44 lê. thú dòu lê cou? taŋéjîn (phyi? té) 彼らも私の友達です。〔22右18〕

θei? lê — それほどでも — 〔223右12〕

dí ashín há shân lê shân dé pòu lê si? té この模様はなかなか珍しいし、  
網もたしかです。〔180右20〕

S. B. 45 taun. cún dó táun maθibû 私さえも知っていません。〔318.18〕

S. B. 46 yóun. (S. B. 47 参照)

S. B. 47 yóun nè. dílau? θau? yóun nè ŋa? pyéi malâ このぐらい飲んだだけで、のみに  
っていますか。〔377左3〕

S. B. 48 yóunǎ. díganèi dí alou? lou? yóun ǎ lou? (pá) 今日はこの仕事をするだけで  
よろしい。〔377左5〕

S. B. 49 ǎ. a. pyà dai? takhû ǎ athû cán dò dé 博物館一つだけが、とくに残っていま  
す。〔196.19〕

b. pyô zayá ši yín pyô ǎ pyô bá いうことがあったら、いうだけいって下さい。  
(遠慮せずいって下さい) 〔178.7〕

S. B. 50 jî. (S. B. 84 参照)

S. B. 51 bê. a. shaín šín kóu daín bê che? té 店主みずから炊事します。〔109.19〕

b. akhû bê θwâ yú lá gè mé いますぐ行ってもって来ます。〔111.20〕

S. B. 52 bê nè. manâ bê nè méi myòu góu θwâ jà zòu 休まずにメーミヨへ行きましょう。  
〔213.23〕

S. B. 53 bê. lêi máin lau? θwâ yà dé 4マイルほど行かねばなりません。〔124.15〕

bè lau? lê どのぐらいですか。(いくらですか) 〔6右14〕

S. B. 54 lau? shí. tamáin góu bé lau? shí pèi yà malê 一マイルにつき、いくらづつ支  
払わなければなりませんか。〔410左8〕

S. B. 55 lau? nè. ayîn bé lau? nè sà gazá malê 元金いくらぐらいで、遊びはじめますか。  
〔186左4〕

S. B. 56 lau? tò. anyâun pyéi lau? tò chîn lôun kha? gazâ jâ dé レクリエーション程度  
にチンロン(竹まり)を蹴って遊びます。〔349.7〕

S. B. 57 lau<sup>?</sup> lê. dí lau<sup>?</sup> lê sei<sup>?</sup> ñé manéi bá nè こんなにまで心細く思いなさるな。

[331.11]

S. B. 58 lau<sup>?</sup> táun. lân góu phyá<sup>?</sup> kú bóu dí lau<sup>?</sup> táun lô manéi bá né 道を横断する  
のに, そんなにあわてなさるな。[312.14]

S. B. 59 lau<sup>?</sup> phê. lêi ñáye<sup>?</sup> lau<sup>?</sup> phê šìðèi dé 4,5日ほどしか, たっていません。[170右8]

S. B. 60 the<sup>?</sup>. khimbyâ cou<sup>?</sup> tòu the<sup>?</sup> kán kâun dé あなたは私たちより運がよいです。

[175.22]

S. B. 61 de<sup>?</sup> thì. akhù de<sup>?</sup> thì ðwâ macì ðèi bù lâ いまだに行って見ないのですか。

[395左19]

S. B. 62 htê. akhù tayau<sup>?</sup> thê khayî ðwâ néi ðalâ いま, お一人で旅行なさっているの  
ですか。[92右16]

S. B. 63 tân. hni<sup>?</sup> tân. 年ごとに。[318右14]

tô ne<sup>?</sup> cì dê hmá yéi twèi dân ayân ðau<sup>?</sup> yín phyâ lèin mé ジャングルの  
中で水を見つけるたびに, やたらに飲んでは病氣になります。[332.1]

S. B. 64 dân hmá. éin dân hmá šìdê どの家にもあります。[318右16]

S. B. 65 dân góu. lú dân góu pyô bà 人ごとに(すべての人に)云って下さい。[318右17]

S. B. 66 dân lê. ywâ twèi dân lê ayân ðwâ lou makâun bù 村を発見したつど, いた  
ずらには行って行くわけにいきません。[334.6]

S. B. 67 atân óá. cundó pyô dè atân óá ná tháun pyî — ただ私のいうとおりに聞いて—  
[344.11]

S. B. 68 tân lóu. hni<sup>?</sup> tân lóu — 毎年のように— [396左6]

S. B. 69 tân lóu shóu yín dò. khá dân lóu shóu yín dò — いつもならば— [317右11]

S. B. 70 lóu. a. dá góu bamá lóu bá khó ðalê これをビルマ語で何といいますか。[8右2]

b. bamá lóu — ビルマ流に— [8左25]

c. hye<sup>?</sup> phyâ lóu yô gà — マラリヤのような病氣— [258左5]

S. B. 71 lóu lê. ê dí lóu lê maphyi<sup>?</sup> phû そういうようなわけにもいきません。[411右3]

S. B. 72 lóu bê. cou<sup>?</sup> lê dí lóu bê ðabô yà dé 私も同様に思います。[139.13]

S. B. 73 lóu lóu. hóu lú dwéi jâ hmá máun hlâ lóu lóu máun bà lóu lóu yei<sup>?</sup> khanè  
myín lai<sup>?</sup> té あの人混みの中にモンフラのような, モンバのような人を, ちらっ  
と見ました。[352.10]

ðagé jìn lóu lóu ðabô thâ ðalâ 友達のように思っていますか。[286左19]

- S. B. 74 lóu mashóu. cún dó dòu si? òa shóu dá bé lóu mashóu tháin nán bá dé 私  
たち軍人は、どういう具合にでも座れます。〔281. 7〕
- S. B. 75 lóu shóu yín. è dí lóu shóu yín — そういうならば — 〔411左5〕
- S. B. 76 òalóu. òabò šì òalóu néi nán bá dé 自由にして下さい。〔198左14〕
- S. B. 77 òalóu bê. cou? lê khimbyâ pyó òalóu bê òabò yà bàdé 私も、あなたのおっし  
やるように考えます。〔198左15〕
- S. B. 78 áun. ahkú phayâ góu soun áun cì pí byí いまパゴダを、もれなく見終わりました。  
éin hmá bê apyín pyé áun wu? thù sá ou? pha? né mé 家で退屈しのぎに小  
説を読んでいましょう。〔195. 12〕  
má jâun chá jâun òi yà áun sá yêi néi dé 丈夫であることを、わかってもら  
えるよう手紙を書いています。〔185右15〕
- S. B. 79 athì. tó talín là gà nadólà athì shâun akhá pyi? tè 9月から12月までは冬です。  
〔63. 7〕  
lê bin athì ne? té 首筋まで深いです。〔234右8〕
- S. B. 80 lòu. a. šèi gà tai? cì bá tai? cì lòu khó òalê 前方の建物は何というのですか。  
〔125. 16〕  
dóu bí sháin šì dé lòu cou? òaŋé jîn gà pyô dé クリーニング屋があると、  
私の友人がいました。〔131右16〕
- b. dí shêi lei? òei? òau? lòu kâun dé このタバコは、たいへんうまいです。  
〔150左9〕  
néi lòu ma kâun bù (身体の) 調子がわるいです。〔243. 7〕
- c. bá phyi? lòu lê 何故ですか。〔37左12〕  
zagâ pyô néi lòu cá òwâ dé 話をしていたので時間がかかりました。〔186右7〕  
dí myòu hmá khwê sei? phya? kù bòu shayá wún gâun dwéi šì lòu bá  
この町に手術を施すよい医者がいるからです。〔259右11〕
- d. akhù kôu ná yí thôu pí lòu shè ŋâ mini? lún òwâ bí いま9時を過ぎて15  
分もたっています。〔266右9〕  
mê ywêi kau? lòu au? hlu? tó hmá mê amyâ zôun yà dè pá tí gà — 選挙  
を行って、下院で最も多くの票を集めた党が — 〔404. 11〕
- e. da? côu pya? néi dè atwe? mì phwìn lòu yà hmá mahou? phû 電線が切れ  
ているので、電燈がつけられません。〔296. 3〕  
le? ne? sân lòu bé phyi? malê 手でなでてみたって駄目です。〔258左14〕

S. B. 81 lou lê. mên mà dòu éin dayéi góu seín šweí ɣwéi pèi lòu lê mayà nán bù

婦人の美德は、金銀宝石をもつても換えることができません。〔351.15〕

S. B. 82 (ma) lou. bé θwâ malòu lê どこへ行くつもりですか。〔42.21〕

cún dó θwâ pèi malòu 私、もつて行こうとしているのです。〔235左7〕

S. B. 83 jaun. dá jaun zabín hnya? shaín mašibû それですから理髪屋がないのです。

〔96.20〕

S. B. 84 iàun jì bê. dá jaun jì bê mahou? pá bù それのみのセイではありません。

〔410右15〕

bá jaun 何故に〔409右9〕

S. B. 85 jaun mòu. dá jaun mòu lú dân òu góu chì mún ja dá gòu そのために皆の

人が彼をほめたたえるのですな。〔322左20〕

S. B. 86 mòu. (S. B. 85参照)

S. B. 87 bòu. a. le? shêi bòu yéi 手洗い水。〔300左5〕

b. bá myâ θau? phòu šì òalê どんな飲み物がありますか。〔110.20〕

c. sá yêi bou mamèr bá nè 手紙を書くことを忘れないで下さい。〔173.19〕

hğa bòu malóu bá bù 借りる必要はありません。〔190.9〕

S. B. 88 bou atwe?. θîn bò hmá cân khîn bòu atwe? di pyín nán ɣán gà amyâ jì wé

jà dé 船の甲板用に、他の国でもたくさん買います。〔389.15〕

S. B. 89 atwe?. a. cou? atwe? takhân. 私のために一室。〔82.26〕

b. thamîn sâ dè atwe?— ごはんをたべたために—〔131左2〕

c. mweí atwe? θei? shòu yéin yà dé 蛇をととても心配します。〔129.18〕

aphyâ atwe? bá hmà ma thû bá bù カゼにはあまり効き目がありません。

〔247.13〕

S. B. 90 atwe? kó. nyàzá atwe? kô dí hmá sâ ja malâ 夕飯はこちらでとられますか。

〔277.13〕

S. B. 91 atwe? lê. cundó atwe? lê ɣâ θi? θá wé gè bá 私のためにも魚の罐詰を買って来

て下さい。〔235右3〕

S. B. 92 atwe? mashóu. asôu yà gà lê bá atwe? mashóu akau? kau? néi dá bé 政府

もまた手当り次第に課税しているんです。〔411左15〕

S. B. 93 dá. a. dí há de? káun dá mašibû lâ これよりマシなものはありませんか。

〔182左7〕



- ê dá bé hmá lê そのものは, どこにありますか。〔387. 9〕
- b. pyâun dá bé lau? cá θwâ balê 移られてから, どのぐらいたちましたか。  
〔170右6〕
- matwèi yà dà cà θwâ bí 久い間おめにかかっています。〔176. 11〕
- c. šì dá pò ありますよ。〔216右10〕
- S. B. 94 tá hmá. mê ywêi kau? tá hmá khimbyâ mê thè bù òalâ 選挙で, あなたは投票したことがありますか。〔409左20〕
- kau? sai? thá hmá — 田植するのに — 〔275左3〕
- S. B. 95 (shóu) dá góu. a. aseí? shóu dá nâ malé bù アセイッというのが分りません。  
〔85. 10〕
- b. bamá pyéi bé lau? cé wîndé shóu dá góu θijín dé ビルマの国が, どのくらい広いのか, 知りたいのです。〔366. 13〕
- c. khim byâ dòu lóu jín dá góu sayín yê bá あなたがたのお望みのものをリストに書いて下さい。〔225. 19〕
- S. B. 96 (shóu) dá nè. bé lóu lou? té shóu dá cìjín dá nè — どうしてやっているのか知りたかったので — 〔263. 16〕
- mei? swei tayau? nè twèi dá nè — 友達に会ったので — 〔186右7〕
- cijín dé shóu dá nè — 見たいというので — 〔263. 16〕
- S. B. 97 tá lé. zêi góu mayau? tà lê cà θwâ bí 市場へ行かなくなって, 大部たちます。  
〔186右15〕
- S. B. 98 dá do. ê dá dò pú manéi bá nè そのことについては心配しないで下さい。  
〔220右1〕
- S. B. 99 dá gôu. dá jàun khim byâ hná sî dá gôu それで, あなたはカゼをひいたんで  
すな。〔257右15〕
- sai? pyô dé shóu dá góu — 植えるということを — 〔264. 13〕
- S. B. 100 hmân. akhù bá phyi? hmân maθibû いま何が起ったか知りません。〔243. 6〕
- S. B. 101 hmân gou. bé hmá néi hmân góu θi yà áun — どこにいるかを知るように —  
〔255. 2〕
- S. B. 102 bá. shayáwún ná mé bá yú θwâ bòu mamèi bá nè 医者の名ももって行くことを忘れないで下さい。〔258右18〕
- S. B. 103 pyî. dí pyi? sî dwéi yú pyî cou? tòu nau? kóu lai? khè bá この荷をもって,

私達のあとについて来なさい。〔160.18〕

cán dè asháun nè pyà dai? kóu cì pyî pyán jà zòu 残りの建物と博物館を  
見てから、帰りましょう。〔196.21〕

S. B. 104 pyî hmà. yeí myâ myâ nè lêi là lau? sai? pyî hmà zabâ góu yei? yú yà dé  
満水の中に4カ月ほど植えておいてから、米を刈り取るのです。〔265.18〕

S. B. 105 phyi? seí. léin mó ôi phyi? seí hge? pyô ôi phyi? seí wé mé lòu みかんか,  
バナナ (か) を買おうと (思っています)。〔379左18〕

S. B. 106 phyi? phyi?. bá phyi? phyi? — 何でも — 〔301右13〕

S. B. 107 mashóu. baóú mashóu phayâ góu θwâ dè akhá — 誰でもバゴダへ参るとき  
は — 〔127.1〕

S. B. 108 yín. khím byâ â yín θwâ ci jín bá dé あなたがおひまでしたら、見に行きたい  
です。〔82.10〕

mótó kâ nè θwâ yín gá mù cà lèin mé 自動車で行くなら、50ピヤーかかります。  
〔133左15〕

S. B. 109 yín dò. macìn yà bù shóu yín dò, cún dó sá dazáun máun pù góu pèi  
khâin lai? mé ごらんになれないというなら、私がモンプへ手紙をもたしてやら  
せます。〔412右1〕

S. B. 110 yín gô. mó tó kâ nè θwâ yín gô bènélê 自動車で行ったら、どうでしょうか。  
〔125.6〕

S. B. 111 (shóu) yín lê. táun nabêi góu θwâ jín yín lê θei? mawêi bù 山の横腹に行き  
たければ、たいした距離ではありません。〔224.17〕

S. B. 112 béi mè. kâun béi mè cou? macai? phû よいけれど、私は好みません。〔215右16〕

S. B. 113 kwé. lá bá kwé, máun kala? 来なさいよ、ガラッさん。〔186左1〕

S. B. 114 nó. kâun gâun néi nó 元気でくらすんだよ。〔216右17〕

S. B. 115 ôun. khanà ya? pá ôun ちょっと待って下さいよ。〔220右8〕

S. B. 116 gôu. dá jàun mòu khimbyâ sei? pyó né dá gôu だから、あなたは喜んでおら  
れるのですな。〔310.15〕

## IX 助詞の出度数

S. B. 助詞	hà	hǎ	gón	zí	gà	hǎ	né	à pbyin	dò	gò	lè	táun
UNIT												
1 GETTING AROUND (1-20)		32	3				11		3			
2 MEETING PEOPLE (21-35)		16	22		12	6					5	
3 WHAT'S YOUR TRADE (36-49)		24	34		45	7					2	
4 FAMILY AND FRIENDS (50-60)		18	7		3	9	12				1	
5 THE WHEATHER (61-74)		45	10		15	1	6					
7 A PLACE TO LIVE (81-94)		20	21		4	5	2		2		1	
8 GETTING CLEANED UP (95-107)		14	8		4		5				5	
9 LET'S EAT (108-122)		25	7		4	5	17				5	
10 SEEING THE SIGHTS (123-137)	4	17	30		11		16		3	10	2	
11 SHOPPING (138-152)	8	11	25	11	1	1	3				2	
13 RAILROAD (157-172)	4	48	20		14	4	18			1	3	
14 STEAM-SHIP (173-189)	3	19	27	15	5	4	18		4	1	8	
15 SIGHT-SEEING (190-205)		42	23		1	1	19		8		5	
16 FILL 'ER UP (206-223)	1	25	25	1	15	6	12		10	2	8	
17 A DAY IN THE COUN- TRY (224-237)	3	24	21	1	9		5		9	1	9	
19 THE HOSPITAL (243-261)	1	34	36	3	25	21	9		7	2	7	
20 AGRICULTURE (262-276)		42	26	1	2	3	17		3	1	5	
21 A VISIT (277-290)		37	20	2	7		12		2	3	9	
22 AROUND THE HOUSE (291-308)	1	68	39	5	16		26		7	2	2	
23 POST OFFICE AND BANK (309-324)	10	21	52	7	11		24		3		7	12
25 AN EXPEDITION (330-347)	3	44	38	3	13	1	27		3		7	
26 SPORTS (348-365)	5	47	30	1	19	5	21		4	1	9	
27 GEOGRAPHY (366-382)	4	48	50		21	1	22		2	2	2	2
28 INDUSTRY (383-398)	4	38	55	1	19		24	1	4	1	3	
29 GOVERNMENT (399-414)	2	39	46	8	45	1	11		6	4	7	1
計	53	798	675	59	321	81	337	1	80	31	114	15

S. B. 助詞	yóun	ǎa	jì	bê	lau?	hte?	htë	tân	lôu	âun	athì	lòu
UNIT												
1 GETTING AROUND (1-20)					13				3			
2 MEETING PEOPLE (21-35)					2							
3 WHAT'S YOUR TRADE (36-49)									5			6
4 FAMILY AND FRIENDS (50-60)					1		5					
5 THE WHEATHER (61-74)									2		3	
7 A PLACE TO LIVE (81-94)					3				5			
8 GETTING CLEANED UP (95-107)									2			3
9 LET'S EAT (108-122)				14	1				5			4
10 SEEING THE SIGHTS (123-137)				1	18				1	3		11
11 SHOPPING (138-152)		4		5	5		6		7			8
13 RAILROAD (157-172)		1		4	21				1			4
14 STEAM-SHIP (173-189)		3		3	6	11	1		1	2		14
15 SIGHT-SEEING (190-205)		7		7	8	1			18	10		18
16 FILL 'ER UP (206-223)				6	5				9			11
17 A DAY IN THE COUN- TRY (224-237)		1		2		1	2		4	4	1	7
19 THE HOSPITAL (243-261)				10	5	2	1		10	2		22
20 AGRICULTURE (262-276)				2	4				12	3		11
21 A VISIT (277-290)		1		3	6				11	2		12
22 AROUND THE HOUSE (291-308)				3	3	1			2	3		26
23 POST OFFICE AND BANK (309-324)			1	4	14			8	8	3		11
25 AN EXPEDITION (330-347)		2		1				2	6	5		13
26 SPORTS (348-365)		2		7	6			1	17	6		20
27 GEOGRAPHY (366-382)	2	1		4	8	2		4	2	4		8
28 INDUSTRY (383-398)				2	3	4		1	5	6		12
29 GOVERNMENT (399-414)			2	6	7			1	16	2		23
計	2	22	3	84	139	22	15	17	152	55	4	244

jàun	mòu	bòu	atwe?	dá	lmân	bá	pyì	hpyi? séi	mashóu	yín	béi mè	kwé	nó	òun	gòu	計
																65
																63
																123
																56
																82
		7	9	3						7						89
		2	1							1	2					47
		15	5	5						1						113
			4	2					4	8						145
		7	7						1	8				1		121
		7	1	2			2		4	12						171
		3	2	22			3			8	4	3	2	1		193
		15					7		1	24	2					217
		10		10			5		1	14	5		5	9		195
1		19	3	2	2		4			12				2		149
1		6	1	3	13	1	7		1	19	3		1		1	254
1		2	8	13			4		1	6	1		1	1		170
		4	7	6	3	1	2		4	12				1		167
		15	3	9			5	2	2	13	1		1			255
3	4	10	5	11			1			16			1		2	249
		7	4	10	2		12	2		22				2		229
1		4	6	21			3		1	8	4	1	1			251
		12	3	12			4	4		11	1					236
1	1	7	5	12			1			7	2			1		220
2		10	5	12			9	2	1	6	3		1			278
10	5	162	79	155	20	2	69	10	21	215	28	4	13	18	3	4138